

[Impressum]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **48 (1975)**

Heft 1

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

L'HOMME ET LE TEMPS

LA CHAUX-DE-FONDS UND SEIN UHRENMUSEUM

LA CHAUX-DE-FONDS ET SON MUSÉE INTERNATIONAL D'HORLOGERIE

La Chaux-de-Fonds erhebt wohl keinen Anspruch auf den Titel Kunststadt, doch fällt die Zahl bedeutender Künstler auf, die von hier stammen. Um nur einige wenige zu nennen: Léopold Robert, Charles L'Eplattenier, Le Corbusier, Georges Dessouslavy, die Brüder Barraud... Manche waren Schüler und später auch Lehrer an der Ecole d'art von La Chaux-de-Fonds, die vor mehr als 100 Jahren gegründet worden war und vor allem der Ausbildung von Graveuren für die Uhrenindustrie dienen sollte

Bien que La Chaux-de-Fonds ne prétende pas au titre de ville d'art, on reste étonné du grand nombre d'artistes éminents qui en sont originaires: Léopold Robert, Charles L'Eplattenier, Le Corbusier, Georges Dessouslavy, les frères Barraud, pour n'en citer que quelques-uns. Plusieurs ont été élèves et même plus tard maîtres à l'Ecole des beaux-arts de La Chaux-de-Fonds, fondée il y a plus d'un siècle et destinée surtout à former des graveurs pour l'industrie horlogère

La Chaux-de-Fonds certamente non solleva nessuna pretesa per ottenere il titolo di città dell'arte, malgrado ciò è notevole il numero di grandi artisti che hanno la loro origine da questa città. Per citarne solamente qualcuno: Léopold Robert, Charles L'Eplattenier, Le Corbusier, Georges Dessouslavy, i fratelli Barraud

La Chaux-de-Fonds does not claim to be a centre of art, but it is surprising to note how many significant artists have hailed from here. To name a few: Léopold Robert, Charles L'Eplattenier, Le Corbusier, Georges Dessouslavy, the Barraud brothers... Many of them studied and later taught at the art school in La Chaux-de-Fonds, which was founded over a hundred years ago and was meant primarily to train engravers for the watch industry

◀ *Frontispiz: Georges Dessouslavy (1898–1952): Die Uhrmacher, 1952. Dieses in geometrisierendem Stil gehaltene Fresko ist Teil eines Triptychons, das den Reisenden in der Halle des Bahnhofes La Chaux-de-Fonds empfängt und Leben und Arbeit im Zentraljura darstellt*

Frontispice: Georges Dessouslavy (1898–1952): Les horlogers, 1952. Cette fresque, inspirée du cubisme, est une partie du triptyque qui orne le hall des guichets à la gare de La Chaux-de-Fonds; elle symbolise la vie et le travail dans le Jura central

Frontespizio: Georges Dessouslavy (1898–1952): L'orologiaio, 1952. Questo affresco in stile geometrizzato è una parte di un trittico il quale accoglie i viaggiatori nella sala della stazione di La Chaux-de-Fonds ed esso rappresenta la vita e il lavoro nel Giura centrale

Frontispiece: Georges Dessouslavy (1898–1952): The Watchmakers, 1952. This fresco in a geometric style is part of a triptych depicting life and work in the Central Jura which greets the traveller as he enters the ticket hall of the station of La Chaux-de-Fonds

Offizielle Reisezeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion: Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 Postscheckkonto 80 - 5715

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Charles L'Eplattenier (1874-1946): Schneeschmelze bei La Chaux-de-Fonds, um 1910, Öl auf Leinwand, Musée des beaux-arts, La Chaux-de-Fonds (siehe auch Seiten 12/13)

Charles L'Eplattenier (1874-1946): La fonte des neiges près de La Chaux-de-Fonds, vers 1910, peinture à l'huile, Musée des beaux-arts, La Chaux-de-Fonds

Charles L'Eplattenier (1874-1946): Scioglimento di neve presso La Chaux-de-Fonds, verso il 1910, dipinto ad olio su tela, Musée des beaux-arts (Museo delle belle arti), La Chaux-de-Fonds

Charles L'Eplattenier (1874-1946): Melting of the Snows near La Chaux-de-Fonds, c. 1910. Oils on canvas, Musée des beaux-arts, La Chaux-de-Fonds

Der Stich zeigt La Chaux-de-Fonds vor dem 5. Mai 1794, dem Datum des grossen Brandes, der für die Gemeinde die Wende vom Dorf zur Stadt bedeutete. Musée historique, La Chaux-de-Fonds. Gegen Ende des 17. Jahrhunderts hatte der Goldschmied Daniel Jeanrichard (1665-1741) die Uhrmacherei im Neuenburger Jura eingeführt und durch Organisation der Arbeitsteilung für weitere Kreise erschwingliche Uhren hergestellt. Mit der steigenden Nachfrage wuchs auch die Zahl der Uhrmacher in der Gegend. Das Uhrmacherhandwerk breitete sich neben der Landwirtschaft aus und verdrängte diese bald. Auf dem Bild sind neben Bauernhäusern bereits die mehrstöckigen Hausblöcke zu sehen, in denen die «cabinotiers», meist 4 oder 5 Leute, in «Comptoirs» zusammenarbeiteten

Gravure représentant La Chaux-de-Fonds avant le grand incendie du 5 mai 1794, date qui marqua la transition entre l'ancien village et la ville moderne. Vers la fin du XVII^e siècle, l'orfèvre Daniel Jeanrichard (1665-1741) avait introduit l'horlogerie et la manufacture de montres à des prix abordables grâce à la division du travail. La demande accrue de montres fit augmenter proportionnellement le nombre des horlogers. L'agriculture de la région ne tarda pas à être évincée par l'horlogerie. Notre illustration montre que l'on construisait déjà, à côté des maisons paysannes, des immeubles de plusieurs étages où les «cabinotiers» collaboraient à 4 ou 5 dans leurs «comptoirs»

L'incisione mostra La Chaux-de-Fonds prima del 5 maggio del 1794, la data del grande incendio il quale per il comune rappresentò la trasformazione del paese in una città. Verso la fine del XVII secolo, l'orefice Daniel Jeanrichard (1665-1741) introdusse nel Giura neuenburghese l'orologeria e tramite la suddivisione del lavoro, fabbricò orologi destinati ad ulteriori circoli e a dei prezzi accessibili a tutte le borse. Con l'aumento della richiesta aumentò nei dintorni anche il numero degli orologiai. L'artigianato degli orologiai si ampliò accanto all'agricoltura e ben presto incalzò fuori quest'ultima. Nell'immagine, oltre alle case di contadini, si vedono già i blocchi di case d'abitazione a più piani nelle quali i «cabinotiers» quasi sempre composti da 4 a 5 persone, lavorano insieme nei «comptoirs»

The engraving shows La Chaux-de-Fonds before May 5, 1794, date of the great fire which was to initiate its transition from a village to a town. Towards the end of the 17th century the goldsmith Daniel Jeanrichard (1665-1741) had introduced watchmaking into the Neuchâtel area of the Jura and by organizing the division of labour had produced watches and clocks that wide sectors of the population could afford. As the demand grew, the number of watchmakers in the area increased. The trade began to compete with agriculture and before long had largely replaced it. The picture shows, in addition to the houses of a farming populace, the blocks several storeys high in which the "cabinotiers", usually four or five of them in a team, worked in their "comptoirs" (literally "counters")

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

1/1975 48. Jahrgang / 48^e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8023 Zürich, Talacker 42

Bildreportagen über La Chaux-de-Fonds und das Uhrenmuseum von Walter Studer, Bern

